



Departamento  
de Control  
de Sustancias  
Tóxicas

*Evitando el  
daño ambiental  
causado por  
desechos peligrosos,  
y restaurando  
sitios contaminados  
para todos  
los Californianos.*



Estado de California



Agencia  
de Protección  
Ambiental  
de California

## Participación Pública, Octubre 2006

# El Anteproyecto del Plan de Trabajo de Acción de Remoción para la Nueva Escuela Primaria Alex G. Spanos Está Disponible Para Su Estudio

El Distrito Escolar Unificado de Stockton (SUSD, por sus siglas en inglés) está proyectando construir una nueva escuela primaria, la que se conoce como Escuela Primaria Alex G. Spanos (Sitio) en Stockton, California. El Sitio limita al norte con East Church Street, al sur con East Hazelton Street, al oeste con South California Street, y al este con South American Street en la ciudad de Stockton. (Ver mapa en la página 3 and 4.) La nueva escuela que se propone construir consistirá de 19 aulas, una sala de uso múltiple, anfiteatro, un edificio de la administración, oficinas de personal, e instalaciones de recreación. Se proyecta que la escuela dará cabida a aproximadamente 450 alumnos.

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés), forma parte de la Agencia de Protección Ambiental de California. DTSC supervisa las investigaciones de suelo y agua subterránea en aquellos sitios que se proponen para la construcción o expansión de recintos escolares, y evalúa los sitios por posibles materiales peligrosos o contaminación los que podrían presentar un riesgo para los alumnos, el personal administrativo o docente. Si se detecta contaminación, DTSC supervisa la limpieza de la propiedad.

Durante el transcurso de una investigación efectuada en la propiedad donde se propone construir el recinto escolar, se detectó en el suelo de la propiedad niveles elevados de metales (principalmente plomo, y en áreas aisladas, arsénico y mercurio, PCB (por sus siglas en inglés) (bifenilos policlorados), y sustancias químicas que se atribuyen al aceite de motores (hidrocarburos policíclicos aromáticos, PAH (por sus siglas en inglés). SUSD presentó a DTSC un anteproyecto del Plan de Trabajo de Acción de Remoción (anteproyecto RAW (por sus siglas en inglés) para el estudio y aprobación de DTSC. El anteproyecto RAW describe la investigación, la contaminación detectada, y las actividades de limpieza que se propone realizar en el sitio. El anteproyecto RAW está a disposición del público para su estudio en los buzones de información indicados en la página 4 de este folleto informativo.

### Plazo Comentarios Públicos

Les recomendamos que estudien y presenten sus comentarios respecto al anteproyecto RAW para el Sitio de la Nueva Escuela Primaria Alex G. Spanos. DTSC fijará un plazo de 30 días para los comentarios del público el cual comienza el 20 de Octubre del 2006 y termina el 20 de Noviembre del 2006. Todos los comentarios enviados por e-mail deben enviarse al Departamento antes de las 5 p.m. del 20 de Noviembre del 2006. Por favor presente sus comentarios escritos a:

Sr. José Luevano, Gerente de Proyecto de DTSC  
8800 Cal Center Drive  
Sacramento, CA 95826  
o por e-mail a [Jluevano@dtsc.ca.gov](mailto:Jluevano@dtsc.ca.gov)



**Este folleto informativo contiene lo siguiente:**

- Historial y Antecedentes del Sitio
- Hallazgos de la Investigación
- Resumen del Anteproyecto del Plan de Trabajo de la Acción de Remoción Propuesta
- Decreto de Calidad Ambiental de California
- Próximas Etapas de Limpieza

**Historial y Antecedentes del Sitio**

El sitio se encuentra justo al sur del centro de Stockton. El Sitio consiste de una cuadra con 20 parcelas contiguas con un total de 2.79 acres. Desde 1870, las propiedades en el Sitio eran una combinación de residencias y locales comerciales. En Agosto del 2006, la ciudad de Stockton obtuvo los títulos de dominio de todas las 20 parcelas. En esa oportunidad, SUSD demolió todas las estructuras que existían en el sitio que se propone para la construcción de la escuela.

**Hallazgos de la Investigación**

Las investigaciones en el sitio se realizaron entre Marzo y Junio del 2006. En el Sitio se encontró niveles elevados de PCB y PAH los cuales podrían presentar una amenaza a la salud humana. El plomo se encontró a través de todo el sitio mientras que el arsénico, mercurio, PCB, y PAH se encontraron en sectores aislados.

El volumen total del suelo impactado se calcula en aproximadamente 6.000 yardas cúbicas. El cuadro que se indica a continuación describe las sustancias

Sustancia Química en Cuestión	Posible Fuente de la Sustancia Química	Nivel Máximo Detectado	Nivel de Limpieza de DTSC
Plomo	Pintura en base a plomo que se desprende de las viviendas	5.500 ppm	255 ppm
Arsénico	Desconocida	27 ppm	4.8 ppm
Mercurio	Diversos materiales desechados en hoyos de basura	24.12 ppm	2 ppm
PCB	Transformador de Energía	0.081 ppm	0.046 ppm
PAH (equivalentes de benzopireno)	Aceite de Motores y de actividades de mantenimiento de vehículos	0.79 ppm	0.019 ppm
ppm – partes por millón			

químicas, sus posibles orígenes, los niveles máximos detectados y el nivel de limpieza que requiere DTSC.

**Anteproyecto del Plan de Trabajo de Acción de Remoción**

El anteproyecto RAW evalúa las alternativas de limpieza e identifica las alternativas preferidas para la propuesta acción de remoción, las que prevendrían o reducirían los potenciales riesgos a la salud y al medioambiente. El anteproyecto RAW resume las investigaciones previas y destaca las posibles alternativas de limpieza. Las alternativas de limpieza se seleccionan y se evalúan basándose en su efectividad, facilidad de implementación y costo.

Previo a tomar una decisión definitiva de ya sea aprobar, denegar, o modificar la alternativa de limpieza seleccionada, DTSC estudiará y considerará los comentarios que se recibieron durante el plazo de 30 días para los comentarios públicos.

**Resumen del Anteproyecto del Plan de Trabajo de la Propuesta Acción de Remoción**

Además de las actividades de excavación y remoción de los PCB y arsénico en los puntos críticos de los sectores aislados, el RAW recomienda excavar 18 pulgadas de suelo en todo el Sitio.

Si se aprobara el plan, se podrá observar las siguientes actividades en el Sitio:

- Maquinaria pesada, como excavadoras y retroexcavadoras, las que se usarán para excavar y apilar aproximadamente 6.000 yardas cúbicas (aproximadamente 300-350 camionadas) de suelos contaminados;
- Suelos apilados, los cuales se colocarán temporalmente en el Sitio en planchas de plástico de uso industrial hasta que se carguen en los camiones;
- Durante las actividades en el Sitio, los camiones cisterna rociarán ligeramente los suelos con agua para suprimir o prevenir el polvo;

- Se monitoreará el aire para proteger a los trabajadores; y
- El trabajo en terreno demorará aproximadamente seis semanas en completarse.

### Ruta de Camiones

Aproximadamente 300 a 350 camiones transportarán los suelos contaminados a una instalación de eliminación estatal autorizada. Un contratista transportista estará a cargo de la operación de los camiones los que se desplazarán entre las 7 a.m. hasta las 3 p.m.

Los camiones que salen del Sitio:

- Saldrán por South California Street hacia el norte por dos o tres cuadras dependiendo de su destino
- Los camiones seguirán al oeste por la Autopista Cross-town (Interestatal 4) para dirigirse a la Interestatal 5 Sur a una instalación designada de desechos Clase I y por la Interestatal 4 hacia la Interestatal 99 Sur para todos los otros desechos

### Supresión de Polvo

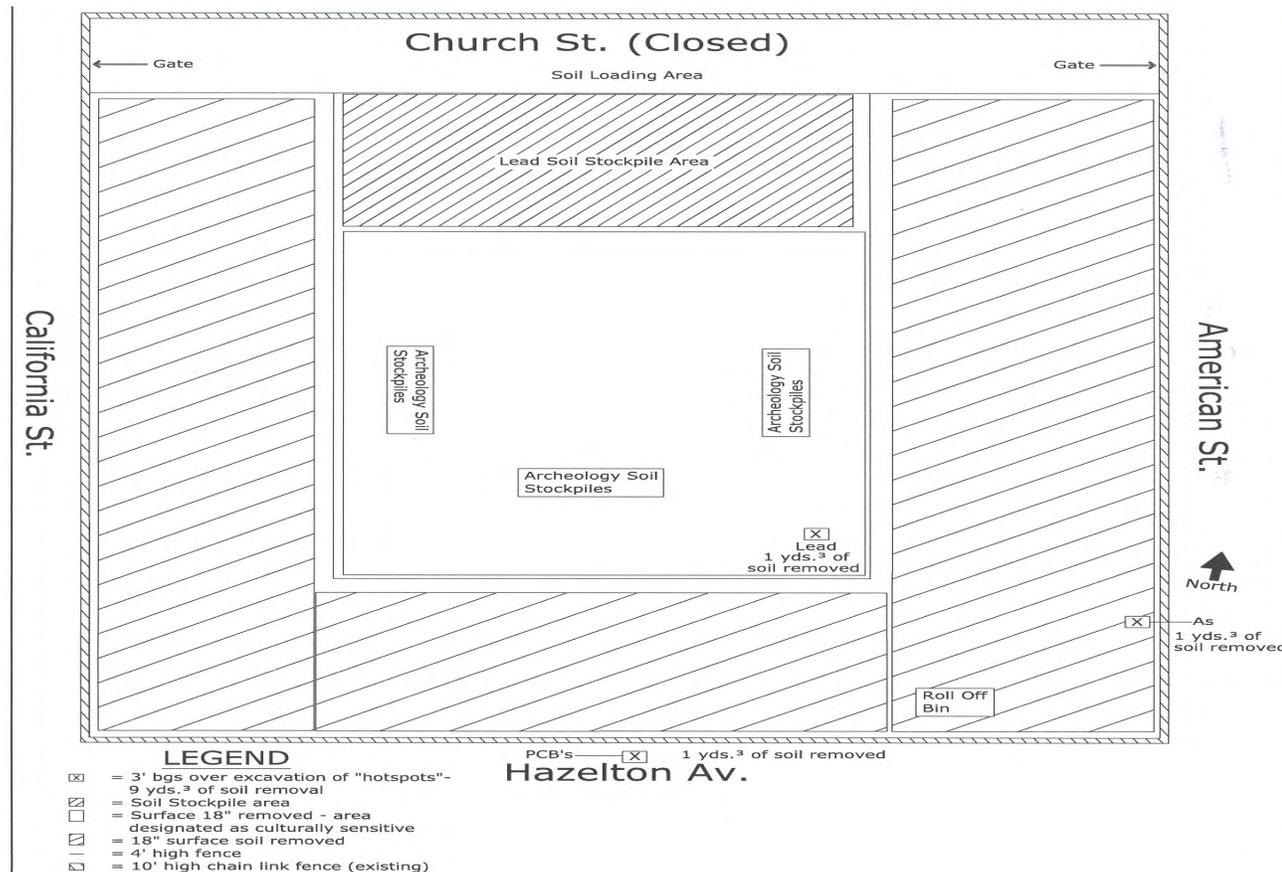
Las medidas de control de polvo, incluyendo el rociado con agua, reducirá el polvo durante las actividades de limpieza. Se monitoreará el aire y el polvo y si se excede los niveles aceptables se suspenderá el trabajo y se adoptarán medidas correctivas. Previo a salir del Sitio, se limpiarán las llantas de los camiones.

### Acceso Público

El sector está cercado y el acceso al público restringido. No se permitirá el tráfico de peatones en las áreas donde se realizará la acción de remoción.

### Decreto de Calidad Ambiental de California - Aviso de Exención

Para los efectos de este proyecto, DTSC evaluó cualquier posible impacto que resulte de la Acción de Remoción, en conformidad con el Decreto de Calidad Ambiental de California. DTSC preparó un borrador del Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés) el cual indica que esta acción de remoción no impactará significativamente al medioambiente. El borrador NOE está a disposición del público para su revisión, junto con otros documentos de apoyo.



## Siguientes Etapas

Si DTSC recibe los comentarios del público al término de plazo de 30 días para los comentarios públicos, DTSC preparará una "Respuesta a los Comentarios". Cualquier persona que haya presentado sus comentarios respecto a las actividades de limpieza que se propone realizar, recibirá una copia de "Respuesta a los Comentarios" Además, se colocará una copia de la "Respuesta a los Comentarios" en los buzones de información. En el caso que no se reciba los comentarios, DTSC aprobará el RAW el cual se implementará como se especifica en el anteproyecto RAW.

## Información Adicional

Si desea formular alguna pregunta o expresar alguna inquietud respecto este proyecto o al anteproyecto RAW, por favor contacte a cualquiera de los funcionarios que se indican a continuación:

Preguntas relacionadas con al anteproyecto RAW, por favor comuníquese con el Sr. José Luevano, Gerente de Proyecto de DTSC, al (916) 255-3577 o por e-mail a: [JLuevano@dtsc.ca.gov](mailto:JLuevano@dtsc.ca.gov).

Preguntas relacionadas con el proceso de participación pública, por favor contacte a la Srta. Kim Rhodes, Especialista en Participación Pública de DTSC, llamando gratis al (866) 495-5651 o al (916) 255-3651 o por e-mail a: [Krhodes1@dtsc.ca.gov](mailto:Krhodes1@dtsc.ca.gov).

Los medios informativos por favor comuníquense con la Sr. Ron Baker, Funcionaria de Información Pública, al (916) 324-3142 o por e-mail a [Rbaker@dtsc.ca.gov](mailto:Rbaker@dtsc.ca.gov).

## Buzones de Información

El anteproyecto RAW, NOE, y otros documentos afines pueden verse en los siguientes lugares:

### Distrito Escolar Unificado de Stockton

Atn: Steve Breakfield, Proyectista de Instalaciones  
1932 N. El Pinal Drive  
Stockton, CA 95205  
(209) 933-7050

### Biblioteca Central César Chávez

605 N. El Dorado Street  
Stockton, CA 95202  
(209) 937-8221

### Departamento de Control de Sustancias Tóxicas

8800 Cal Center Drive  
Sacramento, California 95826  
Oficina de Archivos  
Sólo solicitando una cita al (916) 255-3758

## Aviso a Personas con Problemas Auditivos

Los usuarios de TDD pueden usar el Servicio de Relevo de California llamando al 1-888-877-5378 y solicitar se les comuniquen con la Srta. Kim Rhodes al (916) 255-3651.

